

Discurso, representaciones socioculturales e interpretación en La cigale et la fourmi de Jean de La Fontaine

Marbelis Gómez Hernández, Jesús David Medina Fuenmayor

Universidad de los Andes, Universidad del Zulia

marbegomez@hotmail.com; jesusdavid59@hotmail.com

Resumen

El presente trabajo propone “analizar las posibilidades de interpretación del texto *La cigale et la fourmi* de Jean de La Fontaine” en dos partes: una, conformada por el estudio de la obra; la otra, por la aplicación de estrategias de análisis literario en un grupo de estudiantes de Lectura y Escritura del Francés I de la escuela de Idiomas Modernos de la Universidad de los Andes. La fundamentación teórica está basada en Propp (1974), Bajtín (1997), Durand (2006) y Morales (2003). La primera parte de este estudio se identifica como análisis de tipo documental, siguiendo el método del análisis pragmático de la Teoría de la Relevancia. La segunda parte se define como “de campo”, puesto que los investigadores se trasladaron al sitio en búsqueda de las muestras para recoger los datos necesarios y comprobar las interpretaciones e hipótesis establecidas en la primera parte del trabajo. Entre las conclusiones más importantes destacan las siguientes: 1. en la fábula *La cigale et la fourmi* prevalecen dos tipos de interpretaciones, la primera dada por las representaciones socioculturales preexistentes en el lector; y la segunda, por el análisis literario a través de estrategias de comprensión del discurso del texto. 2. la enseñanza de la literatura y la enseñanza de lenguas (L1 o L2) que usen el texto literario como una de sus herramientas, deben fijarse como meta la toma de consciencia por parte del estudiante de esa multiplicidad de interpretaciones que tiene la obra literaria.

Palabras clave: interpretación, discurso, representaciones socioculturales, estrategias de análisis literario.

Discours, représentations socioculturelles et interprétation dans La cigale et la fourmi de Jean de La Fontaine

Résumé

Cet article analyse les possibilités d'interprétation de la fable *La cigale et la fourmi* de Jean de La Fontaine en deux parties: la première comprend l'étude de l'œuvre, et la deuxième partie constitue l'application des stratégies littéraires dans une classe de Lecture et écriture françaises niveau 1, de l'école de Langues Modernes à l'Université des Andes. Les apports de cette étude sont fondés sur les théories de Propp (1974), Bajtin (1997), Durand (2006) et Morales (2003). La première partie de cette étude est identifiée comme une analyse pragmatique de l'œuvre selon la Théorie de la Relevance (Wilson et Sperber, 2004). La deuxième partie est définie comme une recherche de champ puisque les informations ont été recueillies dans le lieu d'application pour prouver les interprétations et les hypothèses de la première partie. Les conclusions les plus importantes sont: 1. La fable *La cigale et la fourmi* porte deux interprétations, la première est donnée par les représentations socioculturelles préexistantes chez les lecteurs; la seconde se détache de l'analyse littéraire à travers des stratégies de compréhension du discours textuel. 2. L'enseignement de la littérature et des langues (L1 ou L2) qui emploie l'usage du texte littéraire comme ressource, doit se fixer comme but la prise de conscience par l'étudiant de cette multiplicité d'interprétations de l'œuvre littéraire.

Mots clés: interprétation, discours, représentation socioculturelle, stratégies d'analyse littéraire.

Discourse, sociocultural representations and interpretations in La cigale et la fourmi de Jean de La Fontaine

Abstract

This paper explores the possibilities of interpretation of the fable *La cigale et la fourmi* by Jean de La Fontaine in two parts: the first part is the study of the fable, and the second part consists on the application of literary analysis strategies

in a group of students from French Reading and Writing I, in Modern Language School of the Universidad de los Andes. The theoretical foundations are based on Propp (1974), Bajtin (1997), Durand (2006) and Morales (2003). The first part of this study is identified as a documental research type, following a pragmatic analysis according to the Relevance Theory (Wilson and Sperber, 2004). The second part is defined as a field research since the data was collected and gathered from a questionnaire in the class previously mentioned, in order to prove interpretations and hypothesis established in the first part of this study. Some conclusions are: 1. There are two types of interpretations: the first one is given by socio-cultural representations preexisting in readers; and the second interpretation is known through literary analysis by reading strategies of text discourse. 2. Literature teaching and language teaching (L1 or L2) that use literary texts as tools should have as a main purpose to make students conscious of the diversity of text interpretation.

Key words: interpretation, discourse, sociocultural representations, literary analysis strategies.

Introducción

El presente trabajo tiene como objetivo “analizar las posibilidades de interpretación del texto *La cigale et la fourmi* de Jean de La Fontaine”. El trabajo se divide en dos partes: una, conformada por el análisis de la obra; la otra, comprende la aplicación de estrategias de análisis literario con la obra *La cigale et la fourmi* como recurso en un grupo de Lectura y escritura del Francés I de la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad de los Andes. El fin de aplicar este texto en clase es comparar las posibilidades de interpretación mostradas por los autores del presente trabajo con las formas de interpretación de los alumnos, de esta manera enriquecer la discusión y corroborar lo planteado por nosotros en nuestra visión de la fábula.

Así como el trabajo está dividido en dos partes, su fundamentación teórica y metodológica también, para el análisis se contó con el apoyo de los planteamientos teóricos de Propp (1974), Bajtín (1997) y Durand (2006). En la segunda parte nos basamos en las orientaciones didácticas de Morales (2003).

En cuanto a la metodología de investigación empleada, la primera parte del estudio se identifica como de tipo de análisis documental, siguiendo el método del análisis pragmático – lingüístico de la Teoría de la Relevancia. En cambio, la segunda parte es de tipo “de campo”, ya que el investigador se trasladó al sitio

en búsqueda de las muestras que le permitieran recoger los datos necesarios para comprobar las interpretaciones e hipótesis establecidas en la primera parte.

Por último, se exponen los resultados y conclusiones realizadas a partir de las muestras tomadas en la clase.

1. Análisis Pragmático

Vladimir Propp (1974) en su célebre estudio *Morfología del cuento* aporta una estructura subyacente a los cuentos maravillosos a partir de la cual analiza los mecanismos moralizadores puestos en práctica por la cultura popular de Rusia. Esta estructura fue planteada desde el análisis y comprensión de las acciones de algunos personajes en este tipo de relatos.

Propp (1974) determinó que en los cuentos maravillosos o relatos moralizadores prevalece siempre un personaje transgresor de normas y leyes morales. Esta transgresión comúnmente genera un castigo, el cual no es aplicado por el hombre mismo; es decir, Propp advierte que en la mayoría de los casos analizados el castigo deviene de la sociedad, de la naturaleza o de cualquier otra fuerza superior (divinidades o destino).

Este detalle lo lleva a reflexionar sobre el tipo de transgresión recurrente en los textos analizados, lo que hace confrontarlo con la noción de *prohibición*. Para que haya una transgresión es necesaria una prohibición.

La prohibición en los cuentos populares rusos actúa como reguladora de la conducta social. Por lo tanto, la transgresión no afecta a un individuo solamente, sino a todo el orden social o cósmico, según la naturaleza de la falta. Esta interpretación llevó al investigador ruso a plantear una estructura subyacente en los relatos maravillosos analizados. Dicha estructura se plantea de la siguiente manera:

Prohibición – Transgresión – Castigo

Esta estructura ha sido asumida posteriormente para comprender los mecanismos moralizadores de otros géneros literarios y de otras latitudes de Europa.

Validado en innumerables estudios, este hallazgo es, sin embargo, insuficiente para comprender el mecanismo moralizador presente en la obra de La Fontaine. Para argumentar esta afirmación nos basaremos en un texto del escritor francés: *La cigale et la fourmi*.

La fábula *La cigale et la fourmi* relata la situación presentada entre la cigarra y la hormiga en época de invierno, cuando la primera se halló sin nada que comer

luego de haber pasado el verano cantando. La cigarra se acerca a la hormiga pidiéndole algo de comer y ésta le responde negativamente. A continuación reproducimos el texto completo con el fin de facilitar al lector la comprensión del análisis.

La Cigale, ayant chanté
 Tout l'été,
 Se trouva fort dépourvue
 Quand la bise fut venue.
 Pas un seul petit morceau
 De mouche ou de vermisseau.
 Elle alla crier famine
 Chez la fourmi sa voisine,
 La priant de lui prêter
 Quelque grain pour subsister
 Jusqu'à la saison nouvelle.
 "Je vous paierai, lui dit-elle,
 Avant l'août, foi d'animal,
 Intérêt et principal."
 La fourmi n'est pas prêteuse;
 C'est là son moindre défaut.
 "Que faisiez-vous au temps chaud?
 Dit-elle à cette emprunteuse.
 - Nuit et jour à tout venant
 Je chantais, ne vous déplaîse.
 - Vous chantiez? j'en suis fort aise.
 Eh bien! dansez maintenant"¹

La vida de Jean de La Fontaine, escritor francés del siglo XVII, transcurre entre la miseria y el servicio como "gentilhomme servant";² aun cuando había nacido en una familia burguesa. Sus padres, desconcertados por su indolencia, lo envían a una escuela de París a los 19 años, pero sólo lo atrae la literatura. Vivió junto a varias duquesas francesas tales como la Duquesa de Bouillon y la Duquesa de Orleans, tratando de buscar manutención económica; así mismo vivió junto a Nicolas Fouquet, superintendente de finanzas y a Mme. de la Sablière. Fue un excelente miembro de la Academia Francesa donde logra entrar en 1684 encontrándose a Boileau, Perrault y Furetière. Allí logra unirse al clan de los ancianos a quienes defiende escarnecidamente (Maxi Poche Fables, 2002).

Los cuentos y las fábulas constituyen su gloria, aun cuando para su época fueron lecturas censuradas por el mismo rey Louis XIV quien ejerció, en el siglo XVII, un poderío a nivel político y cultural. Sus obras se inscriben en el período

clásico del renacimiento, corriente que buscaba el retomar o rescatar obras griegas y romanas, por lo cual está considerado, por varios críticos, como un escritor sin invención propia, que copió a Esopo y a Fedro. Sin embargo, sin su contribución, tales nombres no hubiesen tenido la repercusión que poseen actualmente. La Fontaine se inspiró en las fábulas antiguas pero las mejoró considerablemente escribiéndolas en una lengua dulce y bella.³

Como se aprecia en los párrafos precedentes, la obra de Jean de La Fontaine se circunscribe a un contexto social, histórico y literario muy peculiar, regidos por la censura y la intención moralizante. Sin embargo, cabe preguntar: ¿Es posible que un texto que sea moralizador sufra al mismo tiempo de la censura? ¿No se trata acaso de cualidades contradictorias? He ahí el punto que nos convoca a este análisis: ¿Qué razones hacen de un texto literario, en este caso *La cigale et la fourmi*, una obra didáctica y moralizadora y al mismo tiempo sufrir la censura de las autoridades de su época?

La impresión inmediata que recibimos cuando se lee la fábula *La cigale et la fourmi*, es el justo merecimiento que da la hormiga a la cigarra por su perezosa irresponsabilidad. Una cigarra que no trabaja para recolectar en verano debe pasar hambre en invierno, ésta es una verdad absoluta de la dinámica social.

Cualquier lector rápidamente se inclina por la hormiga.

Al compartir el carácter moralizador de la fábula citada debe ser viable que un análisis detenido compruebe en su estructura subyacente el esquema propeteriano (prohibición – transgresión – castigo), no sólo por su propósito didáctico sino por las reminiscencias clásicas de su estilo.

La 'transgresión' parece clara: no recolectar en buen tiempo. El castigo es aún más evidente: la negación de la hormiga a facilitarle comida a la cigarra. Sin embargo, la prohibición no está explícita en el texto como sí aparece en los cuentos maravillosos, en los mitos y relatos populares. La ausencia de una prohibición explícita nos plantea una ambigüedad en la interpretación del texto: ¿Hay realmente una prohibición, al menos implícita, en la obra?, ¿es posible la transgresión si no hay prohibición? Para contestar estas preguntas debemos responder primero a otra interrogante: ¿Qué hace la cigarra para ser considerada una transgresora?

Evidentemente cantar no es una acción prohibida, ni recolectar en buen tiempo, una ley o acción obligada, tal vez esta última es un ideal, un deber ser. Tanto fuera como dentro del texto no se aprecia prohibición posible que desencadene la historia relatada. Esta ausencia de prohibición genera, como consecuen-

cia, la supresión de cualquier transgresión. No es posible calificar de transgresión acciones que no irrumpen con una ley social o cósmica preestablecida.

La ausencia de prohibición y transgresión conspira contra la interpretación inicial del texto *La cigale et la fourmi*, subvierte los roles, presentándose posiblemente la decisión de la hormiga como una acción injusta. Para comprobarlo es preciso antes determinar los interlocutores de la fábula, de los cuales la hormiga y la cigarra son dos obvios. Pero existe un tercero, que a pesar de su evidente presencia parece redundante su intervención, nos referimos **al narrador**.

En efecto, el narrador, quien asume las veces del propio escritor, entabla una relación con sus personajes, determinada por actos discursivos que aclaran, enmascaran o develan verdades subrepticias en la obra (Bajtín, 1997). A partir de esa relación, narrador – personajes, y del análisis de sus consecuentes actos discursivos, presumimos la posibilidad de llegar a dos interpretaciones del texto: una evidente y otra encubierta. Para llegar a ello, partiremos del primer detalle hallado, una presumible redundancia del narrador, puesto que éste repite buena parte de la información aportada por el diálogo entre los otros dos personajes (la cigarra y la hormiga).

¿Por qué presumimos que es redundante la intervención del narrador? La fábula está integrada por dos actos de habla: la narración y el diálogo. La primera está desarrollada por el narrador mientras que la segunda recae en la interacción de la hormiga y la cigarra. El diálogo en sí mismo, como ya se dijo, desarrolla y explica la información suministrada por el narrador:

Narrador	Diálogo (Cigarra – Hormiga)
<p>1ª Intervención:</p> <p>1 La Cigale, ayant chanté 2 Tout l'été, 3 Se trouva fort dépourvue 4 Quand la bise fut venue. 5 Pas un seul petit morceau 6 De mouche ou de vermisseau. 7 Elle alla crier famine 8 Chez la Fourmi sa voisine, 9 La priant de lui prêter 10 Quelque grain pour subsister 11 Jusqu'à la saison nouvelle.</p>	<p>1a Intervención Cigarra:</p> <p>12 “Je vous paierai, lui dit-elle, 13 l'Avant l'août, foi d'animal, 14 Intérêt et principal.”</p> <p>2a Intervención Hormiga:</p> <p>17 “Que faisiez-vous au temps chaud?”</p>

Narrador	Diálogo (Cigarra – Hormiga)
<p>2ª Intervención:</p> <p>15 La Fourmi n'est pas prêteuse; 16 C'est là son moindre défaut. [...] 18 Dit-elle à cette emprunteuse.</p> <p>1ª Intervención:</p> <p>1 Cantó la cigarra durante todo el verano, 2 retozó y descansó, y se ufanó de su arte, 3 y al llegar el invierno se encontró sin nada: 4 ni una mosca, ni un gusano. 5 Fue entonces a llorar su hambre a la hormiga vecina, 6 pidiéndole que le prestara de su grano 7 hasta la llegada de la próxima estación.</p> <p>2ª Intervención:</p> <p>11 Mas la hormiga no es nada generosa, 12 y éste es su menor defecto. [...] 13 Y le preguntó a la cigarra:</p>	<p>3ª Intervención Cigarra:</p> <p>19 - Nuit et jour à tout venant 20 Je chantais, ne vous déplaie.</p> <p>4ª Intervención Hormiga:</p> <p>21 - Vous chantiez? j'en suis fort aise. 22 Eh bien! dansez maintenant"</p> <p>1ª Intervención Cigarra:</p> <p>8 -- Te pagaré la deuda con sus intereses; -- le dijo -- 9 antes de la cosecha, 10 te doy mi palabra.</p> <p>2ª Intervención Hormiga:</p> <p>14 -- ¿Qué hacías tú cuando el tiempo era cálido y bello ?--</p> <p>3ª Intervención Cigarra:</p> <p>15 -- Cantaba noche y día libremente -- respondió la despreocupada cigarra.</p> <p>4ª Intervención Hormiga:</p> <p>16 -- ¿Conque cantabas? ¡Me gusta tu frescura! 17 Pues entonces ponte ahora a bailar, amiga mía.</p>

Tabla 1. Intervenciones de los personajes en la fábula *La cigale et la fourmi* en versión original y en su adaptación y traducción al español

En el cuadro se aprecia la separación de los dos actos de habla y, por ende, de los interlocutores. Como se puede observar, el diálogo entre la cigarra y la hormiga repite y confirma la información suministrada por el narrador. Salvo como un medio para determinar y organizar las intervenciones del diálogo, parece insustancial el papel del narrador.

No obstante, este narrador juega un papel destacado en el relato, más allá de su función organizadora en el desarrollo de los diálogos. Él representa al autor, informa sobre su visión del problema planteado, así como sus creencias. En efecto, el papel del narrador se limitaría a una función reguladora del discurso si no fuera por un breve enunciado intercalado en el diálogo que da cuenta de las creencias y el parecer del autor.

Ese enunciado se puede apreciar en el cuadro como la segunda intervención:

“La Fourmi n’est pas prêteuse;
C’est là son moindre défaut.”⁴

Allí el autor emite un juicio sobre la hormiga, calificándola de poco o nada generosa, y además el escritor agrega que ése es su menor defecto. Con este juicio queda en evidencia el rechazo del autor hacia la hormiga, quien en apariencia cumple con el papel noble y justo del relato. Esta confrontación del autor contra la hormiga deja en entredicho la primera interpretación, en la cual se asumía a la hormiga como el personaje héroe por dar una merecida lección a la cigarra.

Por otra parte, la cigarra, con esta nueva interpretación, sufre una transición desde una representación de rechazo por parte del lector hacia su simpatía y complicidad. Sin embargo, cabría preguntarse sobre el porqué y la naturaleza de estas dos interpretaciones: ¿La secuencia entre éstas es persistente? Presumimos que las dos interpretaciones en efecto coexisten en cualquier lector, no sólo contemporáneo a *La Fontaine*, sino en un lector de hoy. Esta presunción nos plantea la interrogante de las razones que hacen posible la existencia de las dos interpretaciones y su ordenamiento secuencial persistente.

La interpretación 1 (en la cual se asume a la hormiga como el personaje justo y heroico del relato) obedece a patrones culturales y representaciones mentales ancladas en lo más profundo de nuestro ser social y nuestro inconsciente individual. Durand (2006), inspirado en la fenomenología de Bachelard, opina que estas representaciones mentales forman parte de un sistema imaginario que desencadena gran parte de las conductas y decisiones colectivas. Para Durand los signos, independientemente de su poder de significar, informar o evocar, tienen también la capacidad de ligar o desligar a los hombres. Este movimiento de cercanía y

lejanía entre los seres humanos explica buena parte de nuestro proceso histórico. Volviendo a la primera interpretación y desde el planteamiento fenomenológico de este autor tendríamos que analizar cuidadosamente el proceso representacional en la fábula *La cigale et la fourmi*.

La hormiga ha sido representada, especialmente por las sociedades occidentales, como la imagen del trabajo, la constancia, la alianza y la productividad. Evidentemente esta representación opera desde el profundo inconsciente del lector al momento de pasearse por las líneas de esta fábula, a pesar de que el autor no emite ningún predicado ni aseveración positiva sobre este personaje. Sobre la hormiga sólo se encontrará en el texto el enunciado detractor del autor. Incluso a La Fontaine no le hizo falta poner en duda la labor trabajadora de la hormiga, es decir, el diálogo entre la hormiga y la cigarra parte de la presunción de que la hormiga sí trabajó y recolectó la suficiente comida. El autor suprime estas dudas porque apela a las representaciones del lector para que éste complete los vacíos dejados por él: La Fontaine es consciente de lo innecesario que resulta aclarar que la hormiga es trabajadora, eso está aclarado culturalmente en occidente.

En cuanto a la cigarra, cuya representación cultural es menos precisa, requiere de mayor información del autor. ¿Por qué La Fontaine debe aclarar que la cigarra cantó todo el verano si eso es lo que hace normalmente en esa estación?, ¿es redundante esta información? Evidentemente, lo que el autor quería dejar claro era la ausencia de trabajo de recolección de alimentos por parte de la cigarra. O mejor: este personaje pasó todo el verano haciendo otro tipo de trabajo: cantar.

Por otra parte, la actitud de la cigarra es típica de una conducta representada por los franceses como *bon vivant*.⁵ Este *bon vivant* es asumido como un saber ser feliz, disfrutar de los placeres (Le Robert, 1994) y no en el sentido peyorativo del vividor; de hecho la cigarra no pide a la hormiga que le regale, sino que le preste con el compromiso de pagarle o devolverle el préstamo incluyendo intereses.

Podríamos concluir entonces que el autor deja entrever una posible concepción positiva de la cigarra. Para que esta posibilidad pueda tener efecto es necesario que el autor deje explícita su posición sobre el carácter de la hormiga.

La interpretación 1 tiene un desencadenamiento motivado por saberes culturales almacenados en nuestro inconsciente. De hecho, al comparar las dos versiones, la original en lengua francesa y la traducción al español, se puede percibir en esta última que se ha alterado en parte el mensaje del autor de la fábula, puesto que existen expresiones en el discurso del narrador que no aparecen en el texto original francés. Tal es el caso de la segunda línea:

retozó y descansó, y se ufano de su arte

En la versión francesa, la fábula no contempla este comentario por parte del autor, incluso, la información dada por La Fontaine acerca de la cigarra en los primeros once versos, trata sobre haber cantado todo el verano, la falta de comida de la cigarra y su imperiosa súplica ante la hormiga debido al hambre. Igualmente, en la línea 15, de la versión española, se agrega una descripción de la cigarra que La Fontaine no emite en su fábula:

“respondió la despreocupada cigarra”.

El calificativo de *despreocupada* no aparece en la versión original sino que ha sido atribuido por el traductor en la versión española, con el fin de hacer ver a la cigarra como un personaje indiferente o apático a la posible réplica de la hormiga.

Otro elemento añadido es la expresión “amiga mía” al final del relato (línea 17 versión española),⁶ la cual da una sensación al lector de compañerismo o camaradería por parte de la hormiga hacia la cigarra, a pesar de la respuesta sarcástica. En el texto de La Fontaine, tal representación no se ilustra. Por el contrario, a través de los dos últimos versos⁷ de la fábula se puede observar la mala intención de la hormiga. Según el diccionario de lengua francesa, *Le Robert pour tous* (1994) la expresión “*J'en suis fort aise*” significa *estar contento por algo*. A partir de esta reflexión asumimos que la hormiga se alegra de la tragedia de la cigarra y concluye con la expresión “*Eh bien!, dansez maintenant*”, lo cual significa: *pues entonces, ahora baile*. La Fontaine quiso hacer ver que la hormiga era el personaje malvado de la historia por no ser generosa ante el infortunio de la cigarra.

En esta comparación de pasajes de la fábula en ambas lenguas se puede observar que la versión traducida al español sufrió varias alteraciones de tipo lingüístico y de tipo moralizador con el fin de darle un carácter heroico a la hormiga. Al parecer la interpretación 1 del presente análisis se impone en las sociedades occidentales por los conceptos culturales preestablecidos en las estructuras mentales inconscientes.

En cambio la interpretación 2 (en la cual se asume a la hormiga como el personaje injusto y malintencionado del relato) exige de la atención más consciente del lector, así como de un ejercicio de lectura verso a verso o enunciado en enunciado. Para llegar a esta interpretación se requiere de estrategias metacognitivas de aprendizaje como *la atención general y la atención selectiva* (O'Malley y Chamot, 1995 / Cyr, 1998). Al respecto, O'Malley y Chamot (1995: 119) explican:

Directed attention: deciding in advance to attend in general to a learning task and to ignore irrelevant distracters.”

Selective Attention: deciding in advance to attend to specific aspects of input, often by scanning for key words, concepts and/or linguistic markers.

Estas dos estrategias de aprendizaje aplicadas a la lectura literaria permiten no sólo la identificación de la estructura general del texto y del contexto histórico – literario del autor, sino también permiten la identificación del problema real planteado por el escritor y de sus intenciones enunciativas. Conceptos como interlocutor, enunciación, narración son indispensables para construir la segunda interpretación.

Ahora bien, y partiendo de nuestra presunción de que la interpretación 1 se impone a la interpretación 2, debiéramos concluir que la representación cultural se impone si no hay una adecuada formación para el análisis literario (estrategias de aprendizaje para el estudio de la literatura). Esta competencia literaria podría desarrollarse a partir de la aplicación consciente de las estrategias de aprendizaje mencionadas anteriormente.

Una forma de corroborar esta presunción sería el diseño de una actividad literaria con otros lectores, de esta manera se validaría la hipótesis planteada y se comprobaría el poder que ejerce la representación cultural sobre la palabra escrita, si no se cuenta con estrategias metacognitivas de aprendizaje adecuadas. Pero antes de pasar a esta parte del trabajo es conveniente explicar las razones que tuvo el autor para privilegiar a la cigarra por encima de la trabajadora y responsable hormiga.

Ya ha sido referida la información del tipo de vida que tuvo La Fontaine. De alguna forma vivió al mejor estilo de los bohemios. Con una conducta algo desordenada y despreocupada, las normas sociales debieron parecerle un mecanismo de coacción o prisión para sus necesidades espirituales y afectivas. El trabajo es una de esas normas, por lo tanto es justificable que el autor se rebelara contra el personaje que mejor representaba el cumplimiento de la norma. Y por supuesto, su inclinación con la cigarra obedece fundamentalmente a un proceso de identificación. ¿Qué hace la cigarra? Cantar. ¿Qué hace el escritor? Narrar, contar (que es una forma de cantar).⁸ Esta información pragmática, que se deduce a través de la Teoría de la Relevancia, es considerada como una *implicatura contextual* que legitima de alguna forma la interpretación 2. Por consecuencia, se debe afirmar que a parte de los conocimientos de estrategias metacognitivas de aprendizaje para el análisis literario, el lector requiere de alguna información básica del autor y de su contexto.

A estas alturas de la discusión es justificable preguntar ¿cuán cierto es todo lo expuesto en este análisis hasta el momento? Como una forma de validar lo

disertado en esta parte del trabajo creemos conveniente la aplicación de *una actividad de lectura y comprensión del texto literario*, tomando obviamente *La cigale et la fourmi* como obra a ser considerada como recurso didáctico dentro de este plan. Sobre esto tratará la segunda parte del presente trabajo.

2. Diseño y Aplicación de una Actividad Literaria (Validación de una Hipótesis)

En esta parte se diseñó y aplicó una actividad literaria con el fin de determinar si las presunciones y afirmaciones formuladas en la parte anterior de este trabajo son correctas, o hasta qué punto y cómo se genera la refutación de dichas afirmaciones. Este punto estará dividido en dos subpuntos. El primero dará cuenta de la información referida al plan de la actividad; mientras que el segundo planteará la descripción del desarrollo de la actividad y el posterior análisis de los datos observados.

2.1. Diseño de la actividad literaria

El diseño de esta actividad está orientado por los planteamientos de Luis Morales (2003), quien afirma en su artículo *El taller Literario en la Enseñanza de la Literatura*, que la selección de la obra (o de las obras) debe estar debidamente razonada y ser coherente con las estrategias, orientaciones y consignas de quien aplica el taller o la clase. Morales critica la irresponsable escogencia de obras sin ningún criterio didáctico concreto en innumerables talleres literarios. Esta ligereza desvirtúa la actividad literaria, y lo que es peor, resta sentido a su aplicación y su razón de ser.

En este sentido, Denise Muth (1991) confirma en su libro *El texto narrativo, Estrategias para su comprensión* que existen estrategias cognitivas específicas aplicables sólo al texto narrativo, por la naturaleza, composición y características de este tipo de textos. Es por esto que se ha diseñado unas estrategias en concordancia directa con el tipo de obra, no sólo para comprobar lo presumido en la parte precedente de este trabajo, sino para darle coherencia a lo que debe ser un taller literario.

Este taller tiene como objetivo *comprobar la posibilidad secuencial de las dos interpretaciones mencionadas anteriormente en el texto de La cigale et la fourmi de Jean de La Fontaine*. La actividad fue aplicada **a los estudiantes de Idiomas Modernos** en la asignatura **Lectura y Escritura del Francés I** en la Universidad de los Andes. A continuación se explica la actividad a realizar en la siguiente tabla.

Estrategias de Análisis Literario	Instrumento
1. Lectura y comprensión del texto. Se entregará a los estudiantes la obra <i>La cigale et la fourmi</i> acompañada de una guía de interpretación conteniendo unas consignas. Primeramente se hará un enfoque de acercamiento global del texto para descubrir su contenido y los conocimientos previos de los estudiantes. Luego los alumnos deberán responder a las preguntas dadas.	Guía de interpretación: 1. Lea el título del texto, el autor y año. Diga de qué tipo de texto se trata. 2. ¿Conoce usted esa misma historia en español? 3. Lea el texto y responda a las siguientes preguntas. 3.1. ¿De qué trata el texto? 3.2. ¿Cuáles son los atributos de cada personaje? 3.3. ¿Para usted qué personaje tiene la razón en la historia? Argumente su respuesta. 3.4. ¿Cuál personaje no tiene la razón en la historia y por qué? Argumente su respuesta.
2. Discusión en clase con orientación del docente.	Orientación de la intervención docente: 1. ¿Cuántos personajes hay en la historia, tomando en cuenta el narrador como un personaje más? 2. ¿Qué dice el narrador de la hormiga y de la cigarra? 3. ¿Por qué es tan necesario el narrador si la información que aporta está contenida en el diálogo entre la cigarra y la hormiga? 4. ¿Qué opina usted sobre estos versos?: “ <i>La Fourmi n’est pas prêteuse; C’est là son moindre défaut.</i> ” 5. ¿Por qué cree usted que el narrador tiene una opinión tan negativa de la hormiga?

Tabla 2. Cuestionario de la fábula *La cigale et la fourmi*

2.2. Descripción de la actividad y análisis de los resultados

La aplicación de la actividad se llevó a cabo en una clase de la asignatura denominada **Lectura y Escritura del Francés I**, correspondiente a la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad de los Andes, en Mérida, Venezuela, durante el primer semestre de 2008. El grupo de estudiantes cursantes de esta asignatura

poseen un nivel A2, según el Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas;⁹ tal nivel permite: profundizar en lecturas de textos de diferentes tópicos y secuencias textuales variadas (narrativa, explicativa, etc.); comprender de manera global y detallada los textos, la intención del autor y redactar documentos similares a los leídos.

La muestra corresponde a 29 estudiantes, quienes respondieron a las preguntas del cuestionario, elaborado en lengua francesa, sobre la fábula *La cigale et la fourmi* de Jean de La Fontaine (1668). La clase se estructuró en dos momentos, determinados cada uno por el instrumento a aplicar según lo planificado en la tabla 2.

En la primera fase, los participantes respondieron en su mayoría que la obra leída se trataba de una fábula. Este texto ha sido traducido al español como cuento infantil y llevado a la televisión como dibujo animado. Aun cuando es conocido, un poco más de la mitad de los estudiantes (16) admitieron el desconocimiento del relato.

Una vez leída la fábula, los estudiantes realizaron una breve narración de los acontecimientos y situaciones relatadas en *La cigale et la fourmi*. Luego, enumeraron ciertas características de los personajes, coincidiendo en términos similares para cada uno de ellos. “Trabajadora” y “prevenida” fueron los adjetivos mayormente utilizados para calificar a la hormiga; al igual que “perezosa” y “astuta”, fueron calificativos atribuidos a la cigarra. Sólo siete (7) alumnos del grupo afirmaron que la hormiga era “egoísta”.

Sin embargo, al responder a quién le corresponde la razón en la historia, casi todos abogaron por la hormiga, quien había trabajado todo el verano; mientras que la cigarra pasó cantando toda la estación cálida y quería aprovechar los frutos del trabajo de la hormiga. Sólo dos (2) alumnos objetaron los argumentos a favor de la hormiga y expresaron que el trabajo de la cigarra era cantar y que la hormiga, su vecina, podía ser sensible y generosa ante tal situación.

Con estos resultados parciales podemos ver que la primera interpretación planteada acerca de la inclinación del lector por el personaje de la hormiga es indudable. Los conceptos culturales marcan la forma de pensar y de juzgar a aquél que no se ajusta a sus patrones mentales establecido por la sociedad. Pocos lectores llegan a la conclusión de la segunda interpretación planteada. El autor deja ver entre sus versos que la hormiga no es ese tal personaje heroico que da una merecida lección a la cigarra. Por el contrario, ella corresponde a un grupo de la sociedad humana que subvalora ciertos oficios de la vida por presumirlos de fáciles o inútiles.

En la segunda fase de la clase, *la orientación con intervención del docente*, se continuó la actividad realizando interrogantes acerca del narrador con el fin de estimular la atención general y la atención selectiva como estrategias metacognitivas de aprendizaje. Los interrogantes perseguían como fin esclarecer información explícita en el texto, redimensionando el *input*, además de acompañarlo de la implicatura contextual (biografía del autor). De esta manera se crearon en clase las condiciones mínimas para un efecto cognitivo positivo: que en nuestro caso sería la posibilidad de acceder a las dos interpretaciones (comprensión amplia del texto literario).

En términos de nuestra teoría, un input es relevante para una persona cuando su procesamiento en el contexto de una serie de supuestos anteriormente disponibles produce un EFECTO COGNITIVO POSITIVO. Un efecto cognitivo positivo supone una diferencia significativa para la representación mental que un sujeto tiene del mundo: una conclusión verdadera, por ejemplo. Las conclusiones falsas no merecen la pena; son efectos cognitivos, pero no de carácter positivo (Sperber y Wilson 1995: §3.1-2).

Al tipo más importante de efecto cognitivo lo denominamos una IMPLICATURA CONTEXTUAL, una conclusión que se deduce del input y el contexto en conjunto, nunca de alguno de los dos por separado (Wilson y Sperber, 2004: 240).

Continuando con la descripción de los resultados, y luego de suministrar la información señalada en el párrafo anterior, los estudiantes debían identificar los versos donde los personajes intervenían, señalando el tipo de discurso con el que cada uno de dichos personajes participó (narración o diálogo). Esta actividad permitió a los estudiantes concientizar las técnicas que el autor empleó en la fábula para dar a conocer las características de los personajes.

Una vez leído el texto, ellos concientizaron que en la fábula existe un tercer personaje, el narrador, quien cumple, entre otras funciones, la de dar información sobre los otros personajes. Los participantes pudieron notar que éste se expresa despectivamente de la hormiga, al calificarla en el texto de “nada generosa”, y al agregar el comentario: “y éste es su menor defecto”. ¿Por qué el narrador realiza un comentario tan negativo de un personaje que merece ser admirado por su labor? Los estudiantes argumentaron que se debía a la representación que el autor quiso dar sobre la sociedad, especialmente después de suministrarle el docente información biográfica del escritor. Los alumnos concluyeron que la sociedad estaba representada en la hormiga, aparentando ser virtuosa por sus actos y que en

el fondo no lo era, puesto que al momento de realizar una buena obra se convirtió en un personaje egoísta, desinteresado de los problemas del otro.

Por otra parte, aquellos que ya conocían esta historia, expresaron también el agrado de leer el texto en la lengua en que fue elaborado debido al mensaje o moraleja que transmite el autor en su fábula. Es importante destacar que aún después de la segunda parte de la clase, y luego de demostrar otra posibilidad de interpretación, hubo resistencia en algunos alumnos, quienes defendían a la hormiga y se aferraban a la primera interpretación de la fábula, sin admitir otra forma de concebir el relato.

Conclusiones

A partir de la realización de este trabajo se puede establecer las siguientes afirmaciones como enunciados conclusivos:

1. Una condición indispensable para que un texto literario sea considerado como tal es la multiplicidad de significaciones.
2. La comprensión de textos (en este caso, literarios) está estrechamente vinculada con estrategias metacognitivas de aprendizaje, como la atención general y la atención selectiva, que permiten el desarrollo de la consciencia metalingüística.
3. La enseñanza de la literatura y la enseñanza de las lenguas que usen el texto literario como una de sus herramientas deben fijarse como meta la toma de consciencia por parte del estudiante de esa multiplicidad de interpretaciones que tiene la obra, partiendo de estrategias metacognitivas de aprendizaje.
4. El texto literario tiene un gran poder para activar representaciones culturales codificadas por cada sociedad. Estas representaciones pueden condicionar la interpretación del lector; por ello, la importancia de la toma de consciencia de la plurisignificación de la obra literaria.
5. Se acusa con frecuencia a Jean de La Fontaine de haber copiado a Esopo y Fedro, sin embargo en este trabajo se comprueba cómo las estrategias de composición del escritor francés superan la imitación, generando una obra no sólo con múltiples salidas interpretativas, sino con un disimulo casi imperceptible de las motivaciones reales de su arte.
6. La selección de textos literarios para la enseñanza de la literatura y de lenguas debe hacerse a partir de criterios claros de los objetivos y contenidos que

se deseen abordar. En el caso de la experiencia didáctica explicada en este trabajo, uno de los contenidos de la asignatura plantea el “problema de interpretación: literal y simbólica”. Este contenido pudo desarrollarse en clases posteriores a la lectura y análisis de la obra *La cigale et la fourmi*.

Notas

1. Cantó la cigarra durante todo el verano,/ retozó y descansó, y se ufanó de su arte,/y al llegar el invierno se encontró sin nada:/ ni una mosca, ni un gusano./Fue entonces a llorar su hambre a la hormiga vecina,/pidiéndole que le prestara de su grano/ hasta la llegada de la próxima estación./ -- Te pagaré la deuda con sus intereses; -- le dijo -- /antes de la cosecha,/ te doy mi palabra./ Mas la hormiga no es nada generosa,/ y este es su menor defecto./ Y le preguntó a la cigarra: / -- ¿Qué hacías tú cuando el tiempo era cálido y bello?/ -- Cantaba noche y día libremente -- respondió la despreocupada cigarra./ -- ¿Conque cantabas? ¡Me gusta tu frescura!/ Pues entonces ponte ahora a bailar, amiga mía.
2. Término del francés que se utiliza para denominar a un hombre honorable que sirve a la nobleza.
3. Información extraída del sitio oficial del escritor www.lafontaine.net
4. Mas la hormiga no es nada generosa, / y este es su menor defecto. /
5. Interpretese para el español como persona que lleva una buena vida, que es alegre.
6. “Pues entonces ponte ahora a bailar, amiga mía.”
7. Versos finales de la fábula en francés : “-Vous chantiez? j’en suis fort aise./ Eh bien! dansez maintenant”.
8. “Este insecto, en la Antigüedad, simbolizaba el poeta en toda su despreocupación (« Soy el insecto amado del poeta y de los dioses», escribió más tarde Jean Aicard, en *Poemas de la Provenza*)”. Comentario citado y traducido textualmente de la página de internet: www.lafontaine.net
9. Consulte las siguientes páginas:
http://pedagogie.ac-amiens.fr/espagnol/spip/IMG/pdf/TABLA_20NIVELES_20EUROPEOS.pdf
<http://www.infoidiomas.com/examenes/marco.asp>

Referencias

- Bajtín, M. M. (1997) *Estética de la creación verbal*. Siglo veintiuno editores. México D.F. México.
- Cyr, P. (1998) *Les stratégies d'apprentissage*. Paris: CLE International.
- Editions Robert, (1994) ed. *Le Robert pour tous*. Paris.
- Gheerbrant A. y Chevalier J. (1982) *Dictionnaire des symboles*. Editions Robert Laffont. Paris.
- La Fontaine, J. de (2002) « La cigale et la fourmi » *Fables*. Sarthe. Maxi Poches Fables, ed. (1667, fecha original de publicación).
- Morales, Luis (2003). *El taller literario en la enseñanza de la literatura*. Caracas. Ediciones Cuaderno Pedagógico CILLAB. N° 8.
- Muth, D. (1991). *El texto narrativo, Estrategias para su comprensión*. Buenos Aires. Ayque Ediciones.
- O'Malley, M. y Chamot A. (1990) *Learning Strategies in Second Language Acquisition*. Cambridge Applied Linguistics Series. Cambridge England; New York: Cambridge University Press.
- Propp, V. (1974) *Morfología del cuento*. Madrid. Ediciones Fundamento.
- Wilson D. y Sperber D. (2004) La teoría de la relevancia. *Revista de Investigación Lingüística*. Vol. VII – 2004: 237 - 286. Consultado el 3 de junio de 2008, Disponible en URL (<http://www.um.es/dp-lengua-espa/revista/vol7/relevancia.pdf>).